

paso reposado y reflexivo que no quiere afianzarse antes de los debidos tanteos, por lento que resulte el camino; la preocupación, en fin, desinteresada y serena de la verdad con absoluta preferencia a todo efecto literario.

F. SEGARRA.

**UN FRAGMENTO DE LA VETUS LATINA (Act. I, 15-26)  
EN UN EPISTOLARIO DEL SIGLO XIII**

En el Museo arqueológico de nuestro Colegio Máximo de Sarriá (Barcelona) existe un Leccionario del siglo XIII (1), por muchos conceptos interesante. Dejando para otra ocasión su estudio completo, vamos hoy a publicar un fragmento de los Hechos Apostólicos (I, 15-26), que está tomado, no de la Vulgata, como las otras Epístolas que en él se contienen, sino de la antigua versión latina anterior a San Jerónimo. Son dos Epístolas que corresponden, respectivamente, a la feria IV después de la Dominica infra-octava de la Ascensión (vv. 15-18) y a la feria V, octava de la Ascensión (vv. 19-26, fol. CXII v.-CXIII v.). El fenómeno es verdaderamente extraño: no sólo por la inserción de un pasaje de la *Vetus latina* en un libro litúrgico del siglo XIII, sino más aún, por cuanto la primera mitad del mismo capítulo I, que se lee en la fiesta de la Ascensión, y el principio del capítulo II, que se lee en la solemnidad de Pentecostes, están tomados de la Vulgata.

Como son tan escasos, relativamente, los códices o fragmentos de los Hechos Apostólicos que contienen la antigua versión latina, creemos será interesante conocer este nuevo fragmento. Procuraremos reproducirlo con la mayor exactitud posible. Desgraciadamente, desde el punto de vista de la crítica textual, varias de sus lecciones primitivas fueron posteriormente raspadas y sustituidas por las correspondientes lecciones de la Vulgata. Señalaremos esas raspaduras con un paréntesis y reproduciremos con letras cursivas las adiciones posteriores. Reproduciremos también exactamente las mayúsculas y los signos ortográficos (puntos y dos puntos, o, mejor, punto y coma invertidos). Luego notaremos los códices que contienen las mismas variantes, para poder apreciar su carácter.

(15) IN Diebus illis<sup>1</sup> Surgens petrus<sup>1</sup> in medio discipulorum dixit.  
Erat autem ibi turba hominum circiter centum uiginti<sup>1</sup> (16) Uiri fratres<sup>1</sup>  
oportet impleri scripturam hanc quam predixit spiritus sanctus per  
hos dauid<sup>1</sup> de iuda qui fuit dux eorum<sup>1</sup> qui comprehendenterunt ihe-  
sum (17) qui conmorabatur in ter nos<sup>1</sup> et sortitus est sortem ministerii  
huius<sup>1</sup> (18) Hic itaque adquisivit agrum de mer( )cede iniquitatis<sup>1</sup>  
et( )sus/pensus crepuit medius<sup>1</sup> et effusa sunt omnia uiscera eius<sup>1</sup>

IN Diebus illis<sup>1</sup> Loquebatur petrus<sup>1</sup> in medio fratrum dixit.

(19) Itaque notum factum est omnibus inhabitantibus iherussalem<sup>1</sup>

(1) Que no sea posterior al siglo XIII lo prueba el hecho que la Epístola de la festividad del Corpus (instituida por Urbano IV en 1264) está añadida posteriormente (fol. CXXV r.) y escrita con caracteres notablemente más recientes y con muchas más abreviaturas.

ita ut uocaretur *ager* ille lingua ipsorum acheldemach: hoc est ager sanguinis<sup>(20)</sup> Scriptum est enim in libro psalmorum. Fiat habitatio ei( )*ius* deserta( )et non sit qui habitet in ea: et episcopatum eius accipi( )et alius<sup>(21)</sup> Oportet( )ergo ex his uiris qui convenerunt nobiscum per omne tempus quo intrauit et exiuit( )inter nos dominus ihesus<sup>(22)</sup> in cipiens a baptismo iohannis usque in diem quo receper-  
tus est anobis: testem re( )surreccion( )is eius nobiscum fieri unum ex his<sup>(23)</sup> Et statuerunt duos: Ioseph qui uocabatur barnabas: qui cognominatus est iustus: et mathiam<sup>(24)</sup> et orantes dixerunt: Tu do-  
mine qui corda omnium nosti: demonstra nobis quem elegeris ex his duobus: unum<sup>(25)</sup> ut accipiat locum ministerii huius et apostolatus:  
aquo transgressus est iudas: ut iret in locum suum<sup>(26)</sup> et dederunt  
sortes e( )is. Et cecidit sors super mathiam. et adnumeratus est cum undecim apostolis.

Comparando las variantes de este pasaje con la Vulgata Clementina, se ve luego que son, unas respecto de otras, de carácter muy diferente. Unas se hallan en los códices de la Vulgata. Otras, más interesantes, se hallan exclusivamente (o casi exclusivamente) en los códices de la *Vetus latina*. Notaremos separadamente estos dos géneros de variantes (1).

*Variantes que se hallan en los códices de la Vulgata.* Notamos solamente aquellas en que el Epistolario se aparta de la Clementina (= cl) o de la edición crítica de Wordsworth-White (= w) o de ambas a la vez.

19 **acheldemach** w: Haceldama cl; 20 **habitet** w: inhabitet cl; 20 **alius** w: alter cl.

15 **in diebus** cl: et in diebus w; 17 **qui** cl: quia w; 23 y 26 **mathiam** cl: mathiam w.

20 **habitatio eius**: commoratio eorum cl w: nótese que la lección primitiva era *eorum*, y que la corrección *eius* es conforme a muchos códices de la Vulgata, entre ellos *Cav* y *Tol*, con los cuales tiene nuestro Epistolario especial afinidad; **accipi( )et**: accipiat cl w: la lección primitiva debió ser *accipiat*, sustituída por *accipiet*, que se halla en B.

*Variantes propias de la Vetus latina.* Al lado de cada una de estas variantes notaremos las correspondientes de la Vulgata.

15 **surgens** (exurgens cl, exsurgens w) U e gig t Aug.; **discipolorum** (fratrum cl w) d e gig p t Aug.; **ibi** (cl w omitt) no se halla en otro códice; **hominum** (hominum + simul cl w): omitt simul gig p\* Aug.; **cir-  
citer** (fere cl w) Aug.

16 **hanc** (cl w omitt) D d e p t Iren. gig (Aug. istam); **hos** (os cl w) C; **ihesum** (Iesum cl, iesum w) e.

(1) Citaremos los códices con las siglas empleadas por Wordsworth-Wite, cuya significación parece oportuno poner aquí:

Códices de la Vulgata: B = *Bamberensis*, s. IX; C = *Cavensis*, s. VIII-IX; D = *Armanchanus* o *Dublinensis*, s. IX; Θ = *Theodulfianus*, s. IX; R = *Biblia de Rosas*, s. X; S = *Sangallensis*, s. VIII; T = *Toletanus*, s. VIII; U = *Ulmensis*, s. IX.

Códices de la *Vetus Latina*: c = *Colbertinus*, s. XIII; d = versión latina del códice de Beza, s. VI; e = *Laudianus*, s. VI; gig = *Gigas*, s. XIII; m = *Speculum* o *Sessorianus*, s. IV-V; p = *Perpinianus*, s. XIII; t = *Liber Comicus*, s. XI.

17 **commorabatur** (connumeratus erat *cl w*) no se halla en otro códice, acaso sea error del copista por *connumerabatur* que se halla en *gig; in ter nos* (in nobis *cl w*) *d e gig t Iren. Aug.*

18 **hic itaque** (et hic quidem *cl w*) C T *gig p* (et hic itaque); **adquisivit** (possedit *cl w*) C T *e gig p t; mer( )cede*: las letras raspadas ocupaban menos espacio que las añadidas: ¿diría *merito?*; ( ) (suspensus *cl w*): el espacio raspado parece contenía *in faciem prostratus* de *gig Ambros. Aug.* más bien que *pronus factus de d e p\**; **effusa** (difusa *cl w*) *d p t Aug.*

Antes del v. 19, que comienza la Epístola correspondiente a la octava de la Ascensión, se pone una introducción tomada del v. 15, sustituyendo *surgens* por *loquebatur* y poniendo *fratrum* (que en v. 15 traen los códices de la Vulgata) en vez de *discipulorum*.

19 **itaque** (et *cl w*) *gig; inhabitantibus* (habitantibus *cl w*) *gig (d qui inhabitant, Aug. qui inhabitabant); iherussalem* (Ierusalem *cl*, Hierusalem *w*) no se halla en ningún códice: C t tienen *iherusalem; uocaretur* (appellaretur *cl w*) *e gig p Aug. (d uocetur); ipsorum* (eorum *cl w*) *d e Aug.*

20 ( ) después de *deserta* el primer copista añadió *et in tabernaculis eorum*: y a continuación *non sit...*; parece que otra mano antes de *non sit* añadió *et*; luego una tercera mano (probablemente) borró con una raya la frase *et in tabernaculis eorum*, que del salmo 68,26 había pasado al texto de los Hechos.

21 ( ) (ergo ex his *cl w*): no es fácil conjeturar cuál fuese la lección primitiva: parece, con todo, que contenía la expresión *ex his*, la cual se borraría juntamente con la palabra precedente (que acaso era *ut*), para estrechar las letras y dar lugar a *ergo; convenerunt nobiscum* (nobiscum sunt congregati *cl*, nobiscum congregati sunt *w*): *gig p Aug.; exiuit* (exiit *cl*, exiit *w*): la *u* está añadida posteriormente encima de la segunda *i*: la lección primitiva *exiit* no se halla en otro códice; ( ) (inter nos *cl w*): no es posible leer la lección raspada, que era más breve que *inter nos*, ni parece ser *ad nos* de *d*; **ihesus** (Iesus *cl*, *jesus w*) *d*.

22 **baptismo** (baptismate *cl w*) *e gig p\* Aug.; quo* (qua *cl w*) S c d e *gig Aug.; receptus* (assumptus *cl*, adsumptus *w*) *gig p; re( )surrecion( )is* (resurrectionis *cl w*): con la primera raspadura se borró una *s*, la doble *c* se halla en R S, la terminación primitiva era más larga que *is*: *isería em?; his* (istis *cl w*) *e gig p<sup>2</sup> (p\* iis).*

23 **barnabas** (Barsabas *cl*, barsabbas *w*) θ T *d gig p\* t.*

24 **omnium nosti** (nosti omnium *cl w*) C T *gig p; demonstra* (ostende *cl w*): no se halla en ningún otro códice; **nobis** (*cl w* omitt) *m t.*

25 **ut accipiat** (accipere *cl w*) *gig p; aquo* (de quo *cl w*) *d gig p Aug.; transgressus* (praevaricatus *cl w*) *p d* (omitt *est*); **iret** (abiret *cl w*) *gig p t.*

26 **e( )is** (eis *cl w*): la lección primitiva *eorum* se halla en D *e gig p\* t.*

Para terminar, saquemos las conclusiones de la precedente comparación.

La primera y principal es que nuestro fragmento representa el texto de la *Vetus latina*: así lo demuestran las numerosas variantes

en que se aparta de todos los códices de la Vulgata y reproduce las lecciones propias de la antigua versión latina. Wordsworth y White cuentan entre los representantes de la *Vetus latina* al *Liber Comicus*: pues bien; este lectionario dista menos de la Vulgata que el fragmento estudiado.

En segundo lugar, los códices con los cuales coincide ordinariamente son *gig* y *p*: con *gig* 21 veces, con *p* 18. Y, lo que más significa, coincide con ellos en las variantes más características, y, a veces, exclusivamente con ellos solos o con uno de ellos. Es menos estrecho el parentesco con *Aug.* y con *d*: 12 veces con *Aug.* y 10 con *d*. El parentesco con *Aug.* es más aparente que real, como se convence comparando el fragmento íntegro con el pasaje correspondiente de San Agustín, contenido en el libro I *Contra Felicem* (cap. 4. *Corpus Scriptorum ecclesiasticorum*, vol. 25, pág. 805). Más aparente es todo díavía el parentesco con *d*. Es, en cambio, mucho más real y estrecho el parentesco con *t*, por el número (11 veces) y por la índole de las variantes en que con él coincide. Esto nos lleva a estudiar el carácter español del fragmento.

Hemos notado que los dos códices con quienes más frecuentemente coincide nuestro fragmento son *gig* y *p*. Del primero dicen Wordsworth y White: «Ita arcte cum textu quo usus est S. Luciferus Calaritanus cohaeret ut affirmare possimus Luciferum eiusdem textus codicem ante oculos habuisse. Gigas ergo noster exemplum praebet uersionis saeculo quarto in Italia et Sardinia usitatae» (*Act. Ap.*, pág. IX). Por esta parte, pues, no podría probarse el españolismo del fragmento. En cambio, de *p* escriben los críticos ingleses: «Textus Europaicus est sed saepe antiquiores lectiones Hispanas seruauit» (*Ib.*, pág. X). Esto ya podría indicar que algunas de las variantes del fragmento son españolas. Pero hemos notado además el parentesco bastante estrecho del fragmento con *t*, del cual dicen Wordsworth y White: «In Actibus lectiones ante-Hieronymianae sunt, familiae Hispanicae» (*Ib.*, pág. X). Según esto, muchas de las variantes del fragmento son españolas. Añádese a esto que los códices de la Vulgata, con los cuales tiene más íntima conexión el fragmento, son *C* y *T*, los más antiguos representantes de la familia española de la Vulgata. Además, la adición *nobis* (v. 24) se halla exclusivamente, además de nuestro fragmento, en *t* y en *m*, cuyo origen español sostienen muchos. Por fin, alguna de las variantes del fragmento (como son *adquisivit, iret*) se conservaron en el *Missale mixtum* y en el *Breviarium Mozarabicum*, a pesar de haber tomado su texto de la Vulgata. Quizás sean españolas las cuatro variantes que se hallan exclusivamente en nuestro fragmento: *ibi* (v. 15), *commorabatur* (v. 17), *exitit* (v. 21) y *demonstra* (v. 24). De todo lo dicho parece colegirse que el texto del fragmento pertenece a la familia española de la antigua versión latina anterior a San Jerónimo. Y, si así es, adquiere una importancia especial para la historia de la antigua versión latina en España.

JOSÉ M. BOVER.